

Exemple de Traduction Comparée Ancien Français – Français Contemporain

Utilisant le package TradAF

January 8, 2026

Introduction

Ce document illustre l'utilisation du package `tradaf` pour créer des traductions comparées de textes en ancien français vers le français contemporain, avec des notes de traduction catégorisées.

Catégories de notes disponibles

- **Lexique** : notes sur le vocabulaire et le sens des mots
- **Syntaxe** : notes sur la structure des phrases
- **Morphologie** : notes sur les formes grammaticales
- **Autres** : notes diverses (contexte historique, culturel, etc.)

Extrait 1 : La Chanson de Roland (avec toutes les catégories)

- » signifie
nus
n
l'ancien
emaigne»
e pers. du
ster)

la
par
endaire
1. *Carles li reis, nostre emperere magnes,* 1. Charles le roi, notre grand empereur,
2. *Set anz tuz pleins ad estét en Espagne :* 2. Sept ans entiers a été en Espagne :
3. *Tresqu'en la mer cunquist la tere altaigne.* [1] 3. Jusqu'à la mer il conquit la terre
4. *N'i ad castel ki devant lui remaigne* Mur ni cité qui reste à détruire,
5. *Murs ne citét n'i est remés a fraindre,* [4] 5. Murs ne cité n'est pas à détruire,

Extrait 2 : Même texte (uniquement lexique et syntaxe)

- » signifie
nus
n
l'ancien
1. *Carles li reis, nostre emperere magnes,* 1. Charles le roi, notre grand empereur,
2. *Set anz tuz pleins ad estét en Espagne :* 2. Sept ans entiers a été en Espagne :
3. *Tresqu'en la mer cunquist la tere altaigne.* 3. Jusqu'à la mer il conquit la terre
4. *N'i ad castel ki devant lui remaigne* 4. Il n'y a château qui tienne devant
5. *Murs ne citét n'i est remés a fraindre,* lui,
Mur ni cité qui reste à détruire,

Extrait 3 : Le Roman de Renart (uniquement morphologie)

- | | | |
|-------------|--|--|
| » : | 1. <i>Seignors, oï avez^[1] maint conte</i> | 1. Seigneurs, vous avez entendu maints |
| » | 2. <i>Que maint conterre vous raconte^[2] contes</i> | |
| conterre» : | 3. <i>Comment Paris ravi Elaine</i> | 2. Que maint conteur vous raconte |
| conteur» | 4. <i>Le mal qu'il en ot et la paine^[3]</i> | 3. Comment Pâris enleva Hélène |
| t» : passé | | 4. Le mal qu'il en eut et la peine |
| personne | | |

Extrait 4 : Prose (toutes catégories)

En cel tens^[1] que li rois Artus^[2] En ce temps où le roi Arthur tenait
tеноит^[3] la terre de Logres^[4], fu la terre de Logres, il arriva une chose
avenuz^[5] une chose merveilleuse^[6]. merveilleuse.

Instructions d'utilisation

Filtrage des catégories

- \showallcategories : afficher toutes les catégories
- \showonlycategories{flexique,syntaxe} : afficher uniquement certaines catégories
- \showlexique, \hidelexique : afficher/masquer la catégorie lexique
- Commandes similaires pour syntaxe, morphologie, et others

Commandes principales

- \begin{translation} : environnement pour le texte parallèle
- \oldfrench : basculer vers la colonne ancien français
- \modernfrench : basculer vers la colonne français moderne
- \notelexique{...} : ajouter une note de lexique
- \notesyntaxe{...} : ajouter une note de syntaxe
- \notemorphologie{...} : ajouter une note de morphologie
- \noteother{...} : ajouter une autre note
- \verseline : numérotter les vers (optionnel)